

Seese-Seese

POLAAR

CI

Tono

2

Deftere

2



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno ② Deftere ②

Édition 2018
Réimpression 2020



Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Ñalaande ledde 4

Nafoore ledde e pudu 12

Biɓɓe ledde 20

Miin ne ko mi lujum 28

Ñiiri bunaa 36

Ñalaande ledde



Hannde, Bokki noddii ledde fof batu.
Ki wiya mbaɗen haa ndañen
ñalaande men winndere.
Ledde fof ndenndi mbiyi ko ðum
huunde moyyere.



Wiyaa gooto fof yo o haal nafoore
mum.

Kelli wiya kañum heedi e baaji burdi
tiidde.

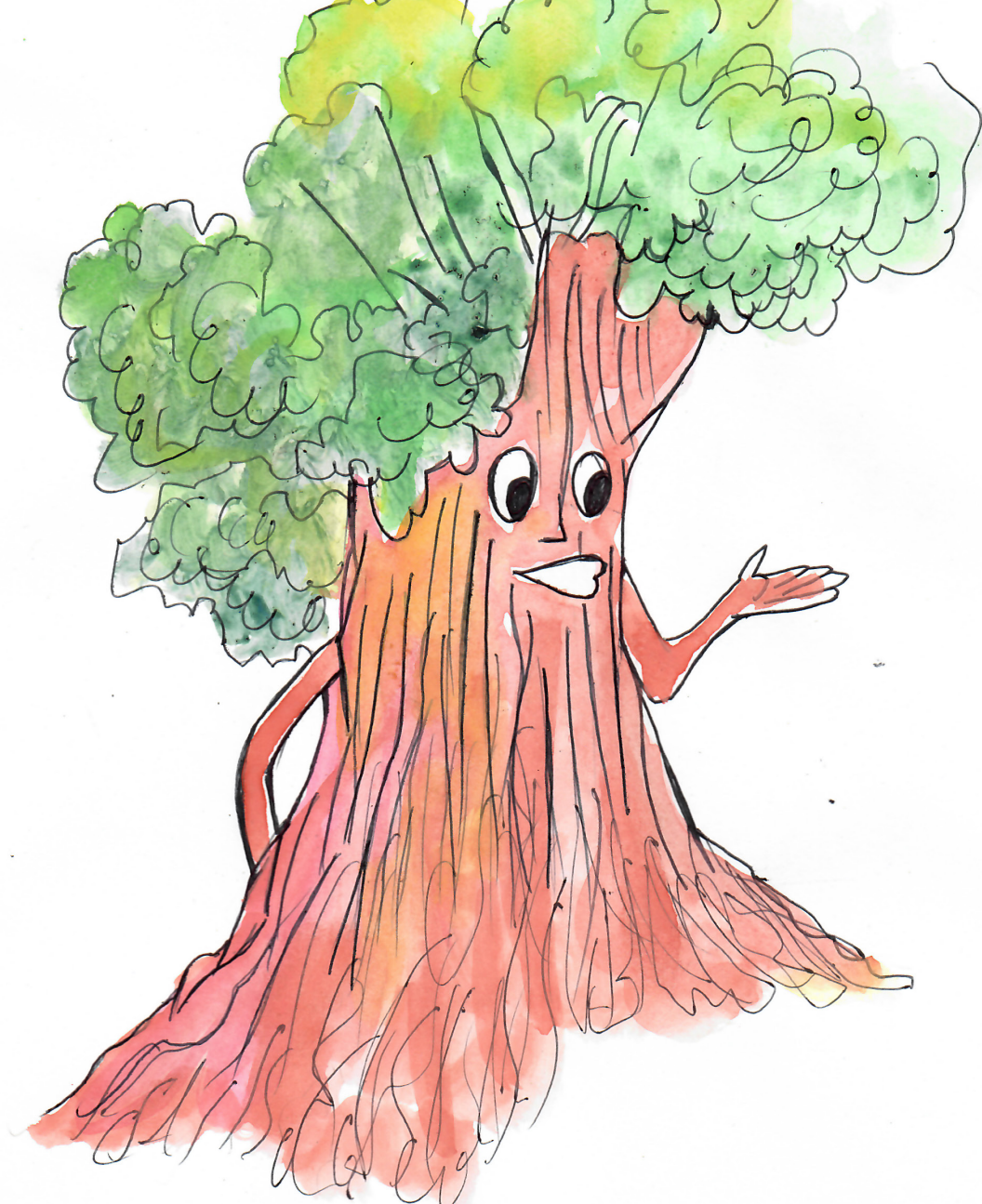
Eeri wiya ko miin burani Fulbe e
birdugal.



Maangoowi holliri no yimbe njidiri
bibbe mum.

Dubbi haali ko faati e kokkooje wela
ndiyam.

Pattuki siwtini dace mum de ngalaa
lomto.



‘Be ngoni e limtude nafooje mumen
haa booyi.

Ceekeewi ummii darii, naamnii
konngol.

O wiya jooni noon kaalen ngoy’aaji
men ne.



Ledde ngoytii ko neddo wadata koo
e majje.

Dum ko feyyere ngam howde
galleeji e gese.

Duma ko goocgol haako e doggugol
cate biltooje.



Jooni hono mbaɗaten haa kisen
e bone aadee.
Guubi wiya, miin mi lonat, mido
seeka comci.
Mucceteeki wiya miin dee ko mi
wela bibbe, seeba giye.



Diingaali wiya hay gooto yeenataa
e am.

Gijili habri wonde ina suuda bodle
ñande goo.

Teengeewi wiya yeenata mi tan ko
bodel waandu.



Hankadi noon ledde mbiyi enen alaa
ko en nafataa.

Eden cuhra, eden cafra, eden
ñammina, eden duha.

Ndeen noon ina haani keben
Ñalaande Winndere.

Nafuore ledde e pudi



Ledde e pudi meedii noddude
aadeebe batu mawdo.

De mbiyi odon amen tampini
e feyyere.

Ndenne dee minen ko min nafuore
mehre mehre.



Mate on nganndaa lekki reeni
aadee.
Ledde cukkude dee mballitta
e keewal tobooji.
Minen kadi ngoni yumma safaara.



Duum wadi ko ñawndata kala wiyaa
lekki.

Caggal dowdi amen, miden ngadda
kadi haako.

Won e mon mo yidaa lacciri e haako.



Tee ngesa gerte ko maa min
peyyee.

Laabi mawdi, maa min lewee.

Lehe moyye, ko maa min cehee kadi.



So ledde e pudi nakkii noon,
sooño arii.

Tobo ustoo, jeereende jaaloo,
leydi rooytoo.

Ndeen noon, jawdi e yimbe fof lohat.



Onon aadeebe, ngaree ngaawtee
amen kala do feyyaa.
Cuhree amen do min ngoni e kisal fof.
Ngaree kaalden goonga e nafoore
hakkunde men.



So wonaano sardi ladde ne,
pudi kormetaake.
Yo gaynaako e demoowo fof ngon
yimbe Ooyefoore.
Ay, kulle ladde kam kaaldii haa
njabii.

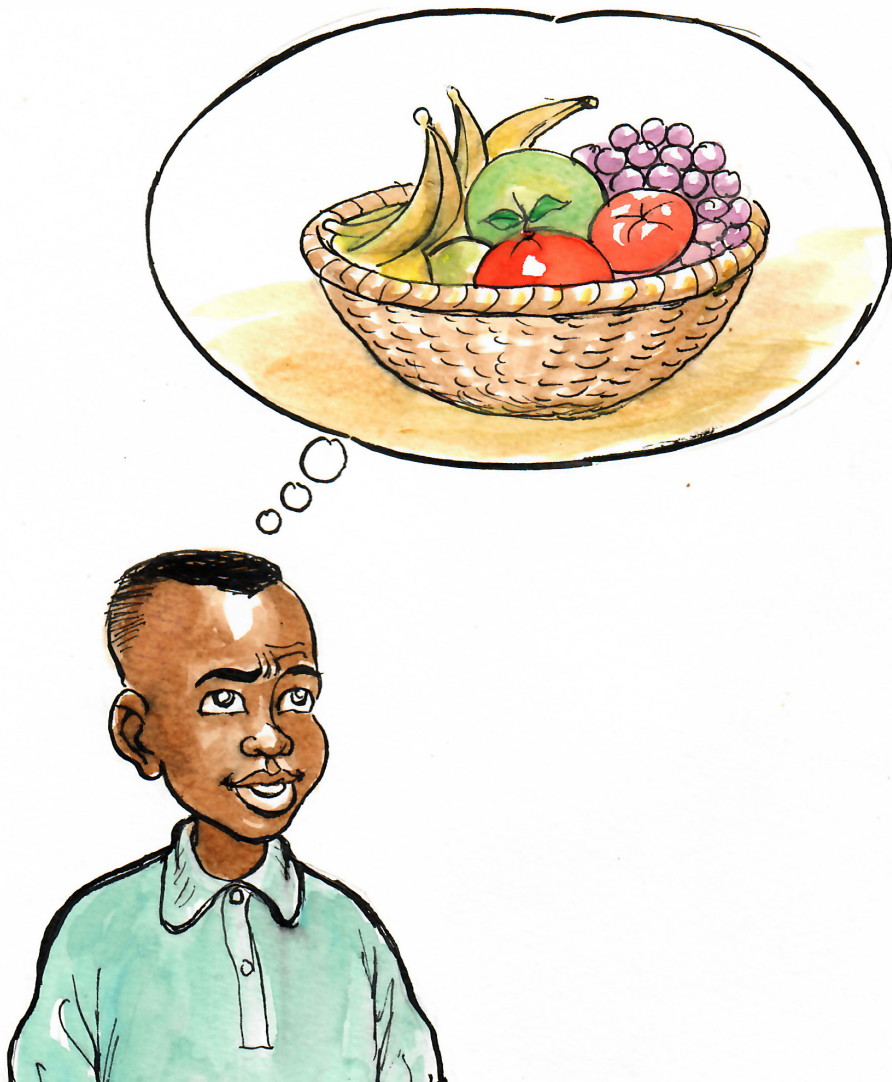


Lella e ñiiwa ko dɔo ndurata haa
kaara.

Minen ndeeni kooba e cewngu,
jaawle e kuyeeje.

Mbaroodi reeni dunndu, dunndu
reeni mbaroodi, abada.

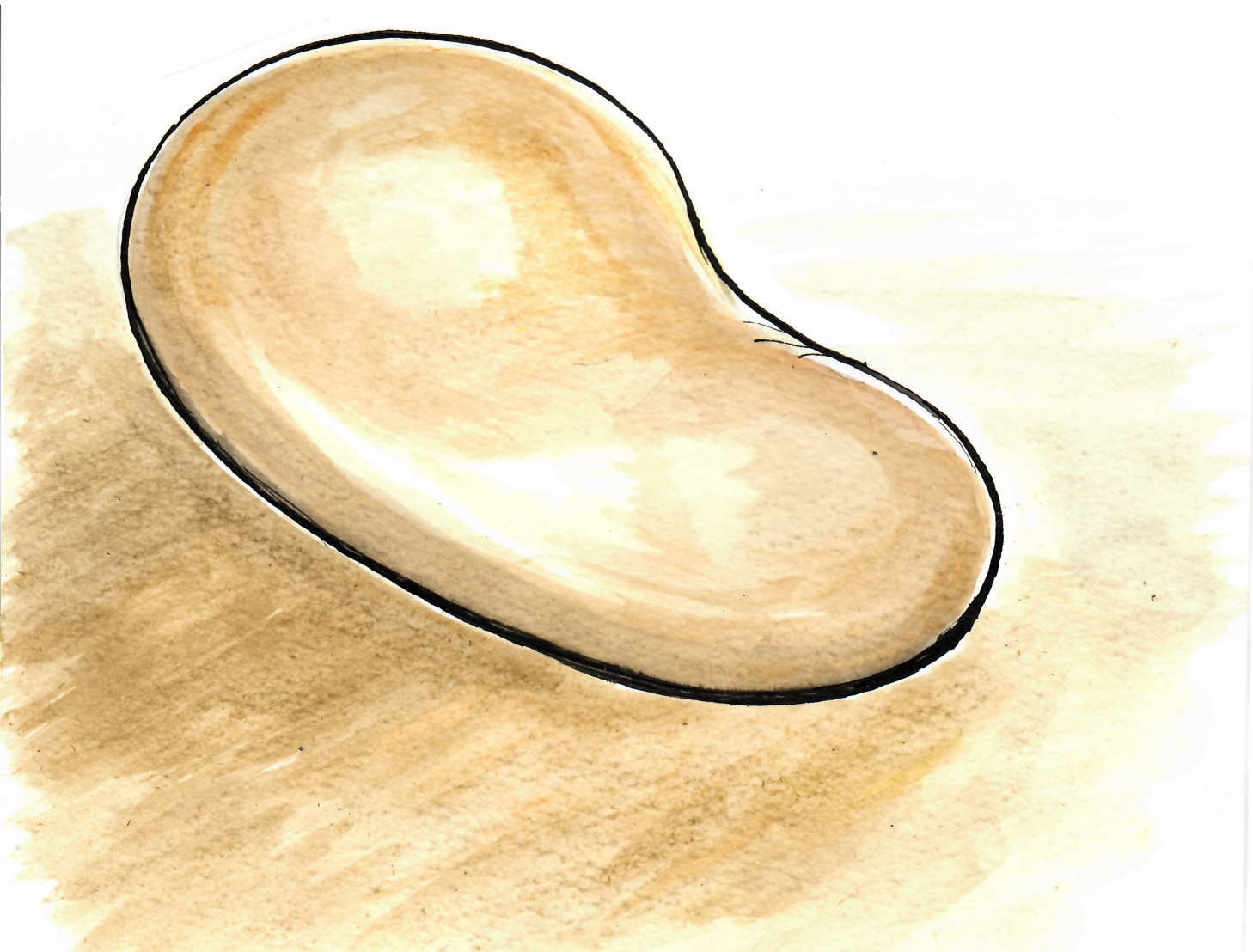
Bibbe ledde



Bibbe ledde alaa ko buri dum
nafoore.

De ladde yoo de wuro fof ko
besnooje.

Maango, kokko, banaana, bohe,
boyle e boseeje.



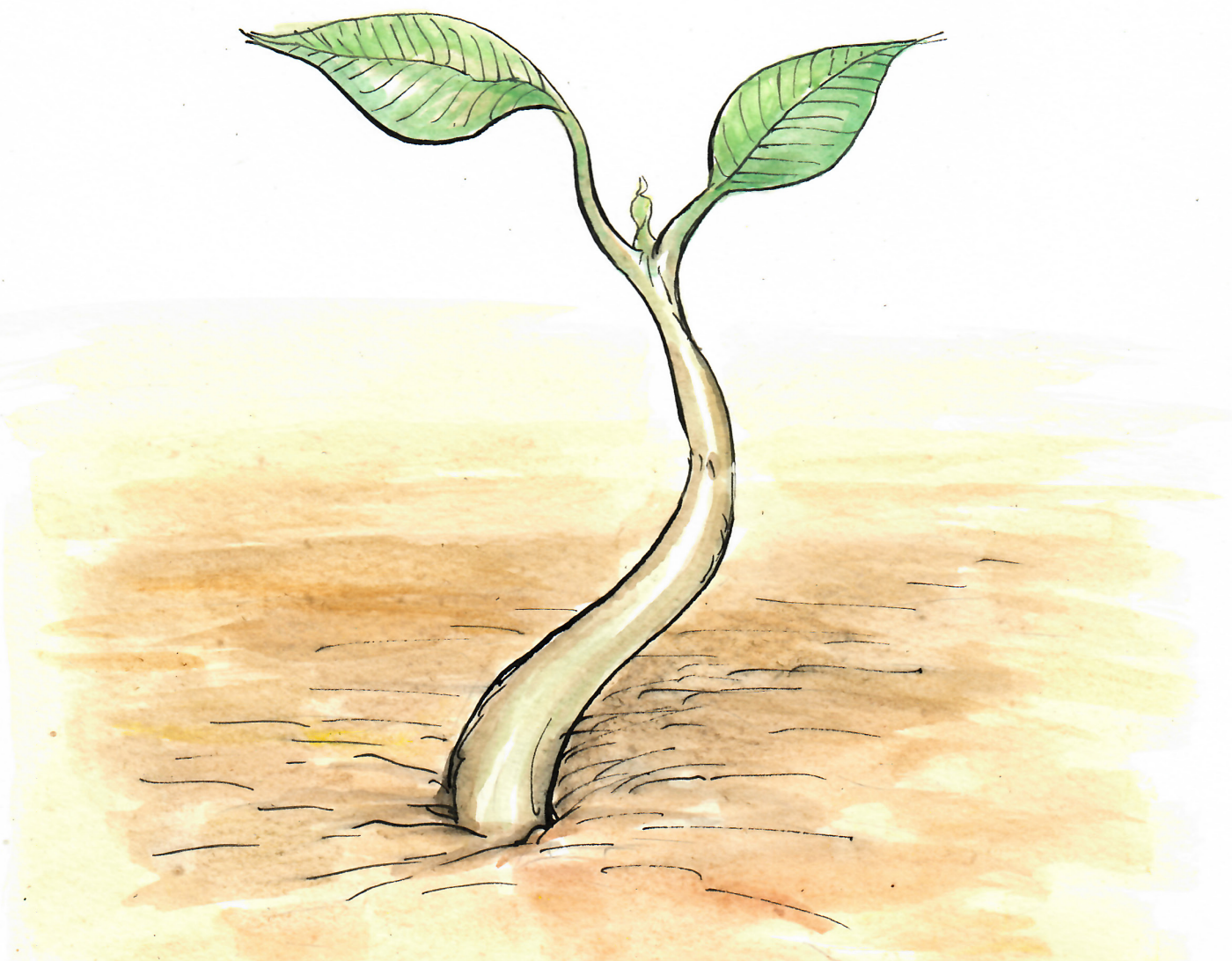
Miin maangoore, han mi haalana on
holi miin.

Nde yimbe ngaawata mi ndee, mido
famdi.

Ko mi cuudiido e les hobjere
yoornde.



So hobjere ndee feccaama, mi
yaltina ngeeyu.
Mi wadete e leydi leppundi haa
soofi.
Mi wona toon haa booya, hobjere
fetta, seera.



Caggal dūum, jallungol yalta, mi
wona lekkel.

Mi daroo noon, mi fuddoo wadde
barwalli didi tan.

Wiyee hayyoo maangowel fudii dōo,
yo reene.



Ngeel doon lekkel wontoyta lekki
mawki, neeneewi kii.

Haa booya, piindi wada, ñaaki ngara
mbadta wommbude.

ʼBikkon pudɗoo feeñde e cebmeeje
caton.



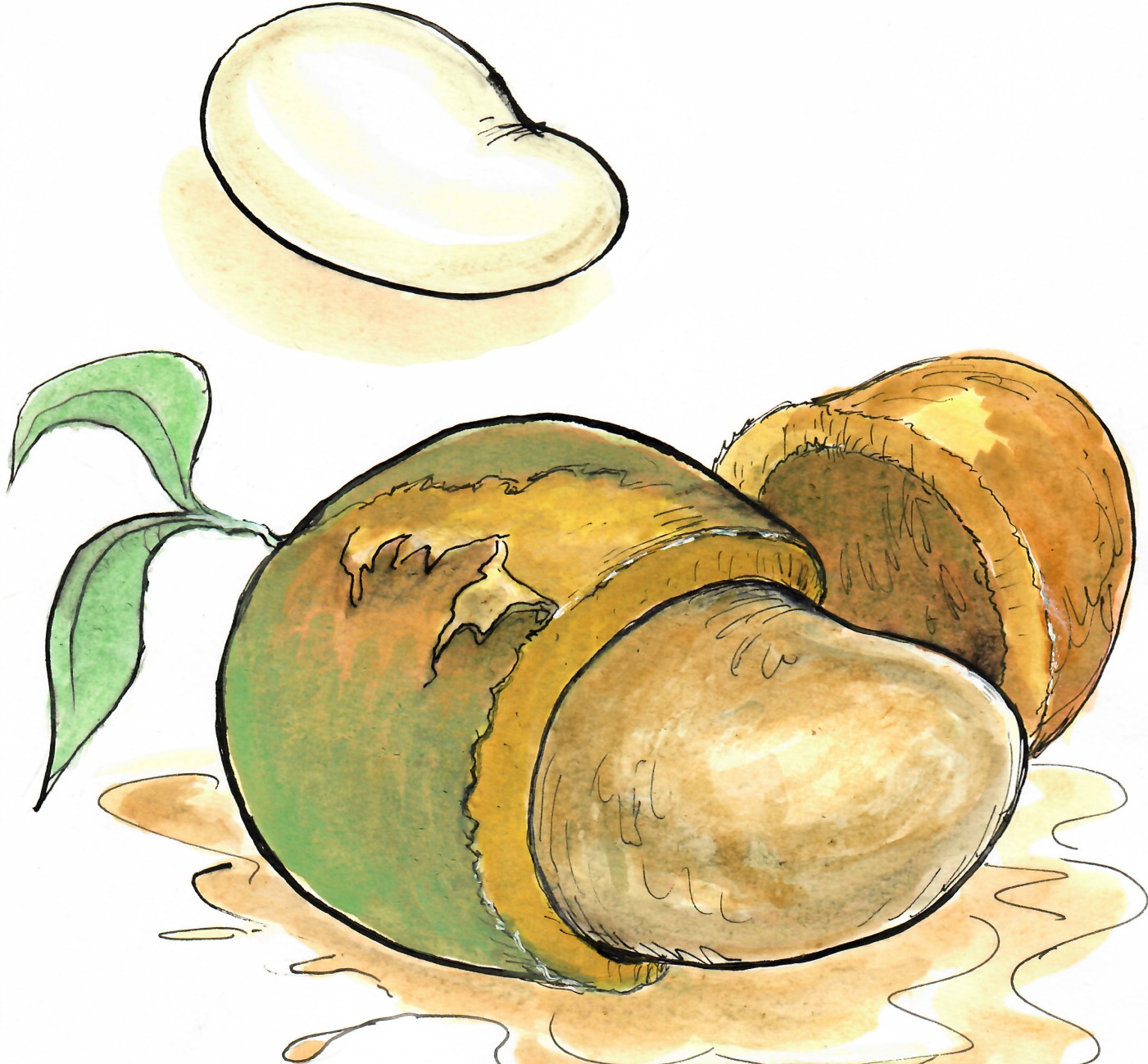
Maangoowi mawnii, wadii
maangooje ban yoo ban.
Dee ko butte beeltude haa fayi
leydi.
Deya ko puddiide benndude haa
mbadti ooldude.



On njiyii no banndu foti jooni
mawnude.

Mi wonaa gerefal, ko leydi ndii tan
jabi.

Miin wonnoo ngeeyu bolu, mi wontii
kadi maangoore.



Reedu yuufii, banndu neerii, ñamri
wontii suukara.

Yeewee kadi do binngel kesel suudii.
Miin e neene, holi heen mo jibini
oya.

Miin ne ko mi lujum



Sewosewo ne ko e pudɔ ummorii
haa jooni.

Nafoore mum e ñaamde e cellal ina
laabi.

Tamaate, follere, jaheere, ko e leyyi
lujum jeyaa.



Miin ne ko mi wuuduru, mbaɗtee
kam heen.

Buudol jibinta mi, jiidaa e lekki kore
noon.

So fudii, layat wertoo walla wooda
ɗo ɗabbi.



So mi waggidii mido defee,
mi ñaamee.

So mi yoyii noon, mido heewi
mbaadiiji.

Mido wona faandu, bolon, horde e
korel fof.



Faandu nduu na wona yoobordu
ndiyam walla yonkirdu.
Bolon, rewbe na piya dum, na njima
yela.
Paali bolon na mbiyee kadi kumballi.



Miin korel ne, mido wiyee ñedugel,
mido yardee.

So sukaabe na mbada goobe jiile,
miin huutortee.

Debbo cippoowo, ko miin ñedirta,
betira kosam mum.



Miin horde mawnde, mido wiye
kadi tumbude.

Mi yahat jehre, mi biroyat, mi
fenndat kosam.

Kono hadaani mi wonnoode
sewsewo e cukaagu am.



Sabu ndeen, nde min ngoni poyyolli,
ko buudi.

Miden ndefee, min mbadee cakkudi
lacciri cahaandi.

Min keewi benndude ko sahaa
dabbunde yoynde.



Yimbe mbiyi lacciri buudi ina moyyi
e neddo.

Wadde noon, buudol, ngannden ina
heewi nafoore.

Buudol kadi jibinta ko wiyetee koo
kore Waalo.

Ñiiri bunaa



Fowru e Bojel meedii renndude lahal
ñiiri bunaa.

Ñiiri ndii noon na defaa haa benndi,
wadaa nebbam sirme.

Uurngol ngol na iwra ban yoo ban.



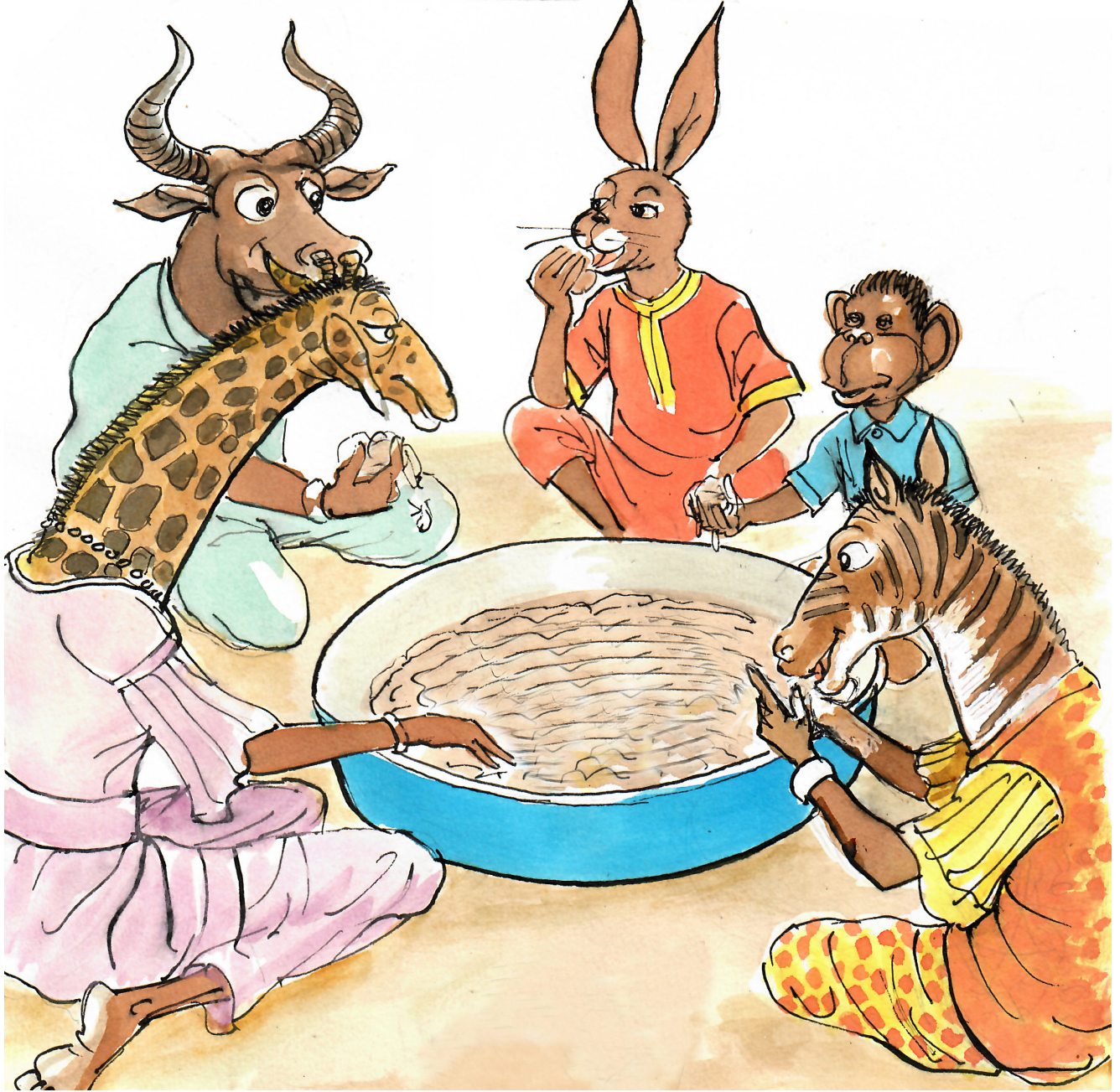
Defee haa bennda, rottee, lañee,
liyee nebbam, ñaamee.



Lahal ñiiri addaama, Bojel na yidi
ammbude Fowru.

O wiyi Fowru addoy ceeli daande
maayo beyden heen.

Fowru wadi berde dīdi, kono
wattindi jabi.



Fowru runjii tan, Bojel foodi lahal
wiyi acaa, ñaamen.
Kam e yimbe mum, be ñaami haa
laabi.
Be lawyi lahal, be kippi, be nduttiri.

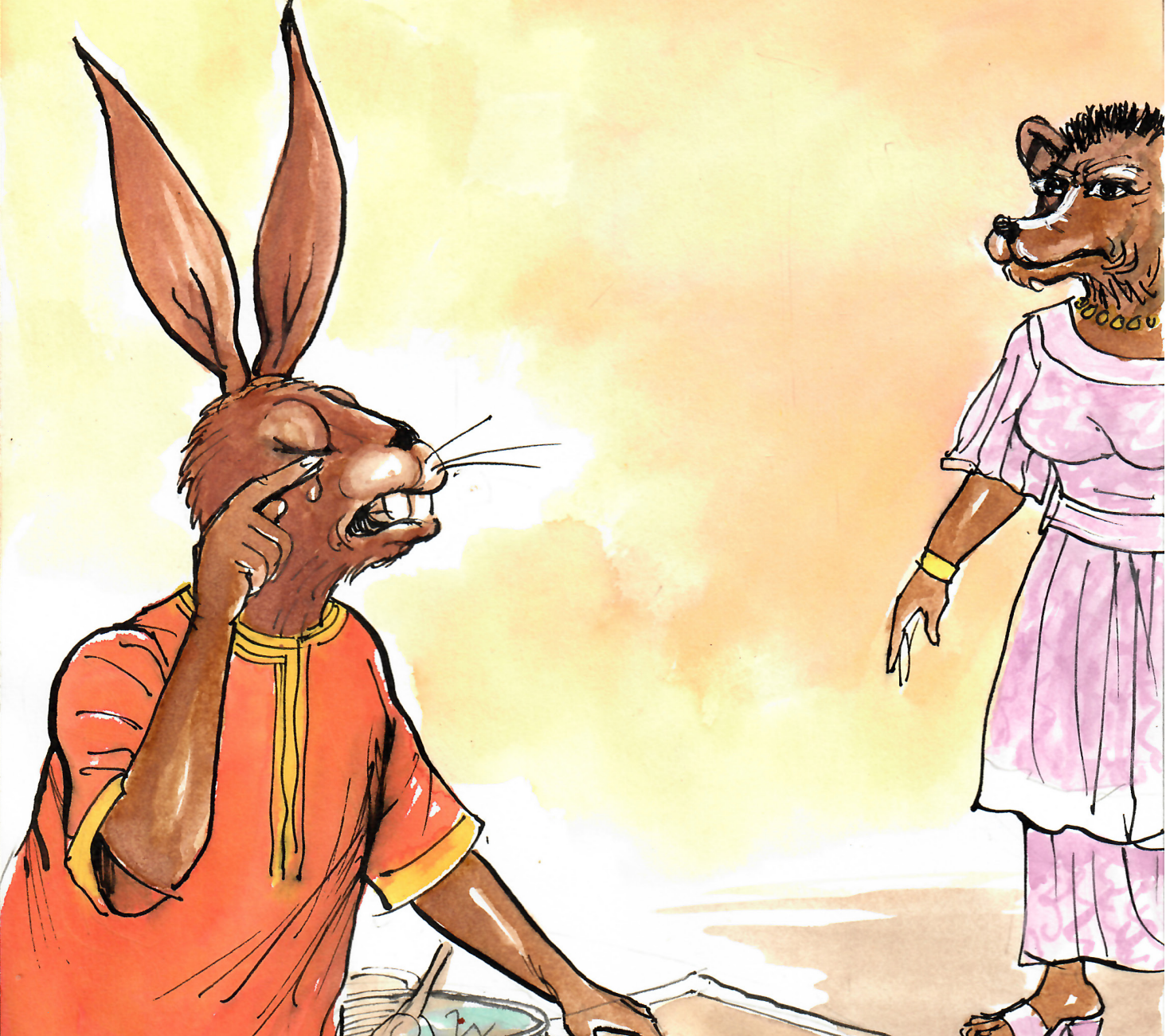


Fowru heñii, jaawi, fayi daande
maayo haa yottii.
O laari banngeeji fof alaa do yi yi
ceeli.
O miiyii noon Bojel fewjanii mo kadi
bonnde.



Fowru yowtii na ara, na fitni no
feewi.

O naati, o tawi Bojel e yimbe mum.
Ebe njoodii, ebe ndeyyi, tawi lahal
alaa doon.



Fowru wiya hol ko oo bone woni.
Tan Bojel woykinii, woni e yusde,
seese seese.
Fowru wiya aan banndi am hol ko
wadi.



Bojel wiyi ko hobbe ngari doo jooni.
Ebe ngardi heege muusnge, be
tottaa lahal men.
Ko duum tan dee woni ko woyni mi.

Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN